

PREMIO IBEROAMERICANO 2006

NUEVA LITERATURA MAYA

Nombre: Hana Matochová

Edad: 24

Semestres: 11

Email: matochovahana@volny.cz

Teléfono: +420 271 77 31 88

Universidad: Universidad Carolina de Praga, Facultad de Filosofía y Letras

Tutor: prof. Anna Housková

Introducción

Este trabajo pretende presentar la situación de la producción literaria contemporánea en lengua maya. Esboza los rasgos del autor nativo, sus necesidades y tareas que debe solucionar para apoyar su propia producción, respectivamente la producción del renacimiento lingüístico y sociocultural de los años noventa del siglo XX. Presenta dos talleres literarios, gracias a los que unos jóvenes autores interesantes pudieron desarrollar sus actividades literarias. Y por último menciona e intenta comentar algunos extractos de la producción de estos escritores perspectivas.

1. Nueva literatura maya

En toda la historia de la literatura hispanoamericana podemos encontrar continuidad con las tradiciones precolombinas, para muchos autores era una problemática esencial de su creación. A principios del siglo XX estas tendencias persistían, sin embargo, se trataba otra vez de autores no mayas, conque la lengua maya no era su lengua materna; las tradiciones precolombinas representaban para ellos una fuente de inspiración que desarrollaron en la línea de la literatura europea. Muchos de ellos estudiaron en Europa y por eso era indispensable excluir de su creación la influencia del Antiguo Continente. De todas maneras, también en esta época la creación popular y la lengua maya gozan de cierto apoyo.

Entre los años 1939 y 1955 se publicaba cada mes la revista **Yikal Maya Than** que presentaba tradiciones mayas folclóricas y se interesaba en el progreso de la lengua indígena es decir, en la realidad cultural mayense original. La revista tenía una orientación más bien antropológica y etnológica, cuyas aportaciones eran naturalmente un trabajo de los

investigadores no mayas. Entonces también las imágenes de esta cultura nacían de las reflexiones de unas perspectivas ajenas, exteriores.

Durante los años sesenta las tendencias mencionadas seguían creciendo, no obstante, el progreso de la **nueva literatura maya** es cuestión de las últimas dos décadas. Desde entonces, podemos empezar a hablar de autores que parten de la comunidad maya hablante. Sobre todo en México, en los años noventa, se han llevado al cabo congresos de apoyo de la enseñanza en lenguas indígenas, se han organizado reuniones de escritores en lengua maya e incluso se han otorgado premios por esa producción (por ejemplo premio **Itzamná** o **premio Peninsular de Poesía en Lengua Maya de Calkiní**). Con la fundación de la **Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas** (1993) los autores mayenses recibieron un trasfondo formal gracias al que pudieron continuar intensivamente con la reivindicación cultural de la región. Finalmente los impulsos salían del interior de la comunidad, no significaban solamente una reflexión de los observadores, sino también una actividad de los protagonistas.

2. Escritor – traductor – profesor

Las lenguas mayas forman parte de la familia de las lenguas indígenas de Mesoamérica, su estructura es completamente diferente en comparación con el sistema indoeuropeo, ofrece poética distinta, usa referencias culturales expresivamente lejanas y sobre todo sirve como instrumento del desarrollo sociopolítico. El escritor mayense es una persona muy específica, en mayoría no tiene educación de teoría literaria, es un lego que percibe la continuidad de la lengua de los antecedentes como fundamental.

“Los mayas “gustan” de hablar su lengua, mantienen una tradición oral original y escriben una literatura que combina la calidad poética con la reivindicación cultural; son conscientes de que –como

su pasado- su presente y su futuro se nutren de la fuerza de su prestigio étnico y de la debilidad de la angustia mestiza del extranjero, del que llegó hace quinientos años y del que llega hoy.“¹

Es consciente de que la preservación de la literatura de su lengua es un elemento indispensable para una sociedad cultural activa y por consiguiente hay que afrontar varios problemas. En primer lugar, los autores tienen que formar un público que tenga capacidad de leer en lengua maya lo que se refleja en sus profesiones. Muchos de ellos son profesores de escuelas primarias o secundarias. Además de la producción literaria, están interesados en preparación de materiales didácticos. Apesar de eso el desarrollo de la enseñanza bilingüe está en el principio, entonces la literatura es presentada en lecturas públicas en parques, centros culturales o en plazas. Este fenómeno surgió también a razones económicas pero es necesario acentuar que la oralidad aparece en la literatura contemporánea raramente, subraya la originalidad de la cultura indígena igual que su unión con la época clásica.

Pese a la falta de los centros educativos, desventajas económicas y sociales, la literatura maya empezó a desarrollarse con suceso junto con las literaturas en lenguas nahuatl y zapoteco. Aparte de la lectura pública, los textos suelen ser traducidos al español o a otras lenguas. El autor puede pedir una traducción de su obra o se encarga del trabajo él mismo. Esperanza Rosado Áviles y Oscar Ortega Arango especifican que la razón es lógica:

“...Es decir, respecto a la literatura maya yucateca actual debemos comprender que, a la luz de la necesidad del pueblo maya de conservar su identidad, dentro de la cual la literatura es parte importante, su distribución y consumo, en la dinámica de comprador-lector, se realiza fuera de las

¹ LIGORRED PERRAMON, Francesc: *La lengua maya de Yucatán (México). Una reivindicación social y literaria*. In *Lenguas vivas en América Latina, IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano*, Univ. Autónoma de Madrid, 2004, p. 208[online].[cit. 2005-12-11]. Accesible de: <http://www.americat.net/docs/lilibres/biliguisme/BilinEsp.pdf>

comunidades, dirigiéndose hacia un público medianamente ‘ilustrado’ que desea conocer lo que los ‘mayas’ están realizando, pero que, en suma, poco tienen que ver con la dinámica que al interior de las comunidades se quieren gestar...²

El lector no maya abre otras posibilidades de apoyo de la reivindicación cultural indígena. Es indispensable continuar con una reflexión externa, no obstante el punto central consiste en la aculturación de los pueblos. El bilingüismo fomenta la distribución de la literatura, pero como veremos más tarde complica el propio proceso de la creación. En cualquier caso la literatura de toda la región hispanoamericana es indudablemente enriquecida.

3. Regiones

Las regiones con más actividad y amplia perspectiva son los tres estados de México (**Campeche, Yucatán, Quintana Roo**) y **Guatemala**. La formación de los escritores es diferente en los dos países. Entre los años 1954 – 1996 Guatemala sufrió las guerrillas entonces no había mucho espacio para crear un movimiento cultural tan sólido. Muchas personas que luego escribían en lenguas mayas se exiliaron a México, EE.UU., y a otros países vecinos. La creación en este país está constituida por individuos lo que aporta variedad de lenguas utilizadas, en cambio México parece ser más unificado tanto en términos sociales como en los lingüísticos. En los estados mexicanos, desde los años sesenta empezaron a aparecer talleres literarios, más tarde en 1982 nació el primer taller en el cual participaban escritores mayenses. Se reunían para confrontar su obra y proponer los objetivos generales

² ROSADO AVILÉS, C.E., ORTEGA ARANGO, O.: *Los labios del silencio, La literatura femenina maya actual*[online]. [cit. 2005-12-11]. Accesible de: <http://www.uady.mx/sitios/mayas/articulos/labios.html>.

del grupo. Gracias a los talleres, **el yucateco** llegó a ser la lengua maya más promovida y fructífera, aun así casi todas las lenguas mayenses tienen su autor: **Ixil:** Juan Guzmán, Miguel Medina Lloma; **Kaqchikel:** Luis de León, Calixta Gabriel, Francisco Morales Santos, Manuel Salazar, Marcelino Tavila, Juan Yool Gómez; **K'iche':** Florentino Pedro Ajpacajá Tum, Humberto Ak'abal, Alberto Baten Ajalen, Ricardo Cajas, Diego Adrián Guarchaj, Luis Enrique Sam Colop, Julio Sis Pérez, Félix Lorenzo Velázquez Saquic, Obdulio Villatoro Quiroa; **Mam:** Enrique Chilel Gómez; **Q'anjob'al:** Gaspar Pedro González; **Q'eqchi:** Maya Cu, Pablo Tení; **Popti':** Antonio Cota García, Víctor Montejo; **Tz'utujil:** Bizarro Ujpán.

4. Talleres literarios

En México podemos encontrar muchos talleres literarios activos cuyo proceso de evolución es muy vivo. Los autores pasan a otros grupos, fundan nuevos o continúan independientemente por su propio camino. Voy a mencionar sólo dos para dar ejemplos de su manera de funcionamiento y diversidad de orientación. Gracias a sus métodos, trabajo colectivo y vertebración social, simbolizan un fenómeno importante de la cultura maya. Abren diálogos sobre su propia cultura y dirigen al hombre hacia las preguntas sobre su raíz y posibilidades de autorealización. Otro aspecto sin menor importancia es que durante esos procesos creativos profundizan sus conocimientos y los difunden entre otros talleres entre más gente interesada en la reivindicación de su cultura. Ambos talleres que voy a presentar daban amparo a un pequeño número de autores, tenían un director y coordinador de origen no maya quien por otro lado aprovechaba sus contactos para apoyar la promoción fuera de la región, publicando y colaborando con el extranjero.

El taller de la Unidad Regional de Culturas Populares (URCP)

El taller fue fundado en el 1982 en Mérida y como primero reunía escritores mayas. Los autores del estudio *Los labios del silencio* (nota nº3) argumentan que este grupo defiende una actitud pragmática y racional, buscando una línea clara, simple y mesurada. La literatura es para ellos un instrumento que consigue transmitir las antiguas referencias de su cultura, pero también tiende a un diálogo con la tradición literaria occidental. Están concentrados en la creación y recopilación de prosa y obras de teatro.

Hasta los principios de los años noventa fue dirigida por **Carlos Montemayor** quien recibió en el 1993 premio por su intenso apoyo de la literatura maya (Premio de Ciencias y Artes del Estado de Yucatán). Gracias a su esfuerzo se publicaron varias antologías y estudios, por ejemplo **La literatura de lenguas indígenas de México**, Univ. Iberoamericana, 2001; **Tierra adentro**, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992; **La agricultura y la tradición oral indígena**, Ed. Aldus, México, 1997; **Arte y trama en el cuento indígena**, Fondo de Cultura Económica, México, 1999. Carlos Montemayor fue invitado para trabajar con el grupo en nuevas técnicas de transfiguración interlingüística. Es decir que los autores, tenían una educación exclusivamente española que había influido en su lengua materna de tal modo que en el momento de crear sus obras la sometían a la impuesta. Las intenciones eran analizar la lengua maya a base de traducciones de textos literarios originales así que los escritores pudieran mejorar su trabajo, aportando pura perspectiva maya. El escritor May May comenta su experiencia con el trabajo en este taller:

“En los textos (=las traducciones) que se revisaron se encontraron conceptos que se prestaban a ambigüedades; por tal razón fue necesario definir exactamente cómo debía de quedar, pues si un concepto no se maneja correctamente en maya nos puede dar a entender varias cosas. Todos los trabajos estaban escritos tal como se habla, es decir con la forma de expresión común de la gente; las ideas en formas arbitrarias, muchas palabras contraídas, en fin, con una gran deficiencia en calidad de

redacción, por tal motivo fue necesario hacerles las correcciones pertinentes para poder obtener un trabajo que lograra transmitir satisfactoriamente su contenido.(...) Lo que consideramos que nos ayudó mucho en el taller, fue aprender que para poder realizar un buen trabajo en maya, hay que pensarlo en maya, y no en español, como estamos acostumbrados a hacerlo aun siendo hablantes de esta lengua materna, porque los conceptos en ambas son totalmente distintos. Si se escribe en maya, pensando en español, se podrá observar que en la redacción no se sigue la secuencia natural de la expresión y estructura del maya.“³

En el transcurso de los años se encontraron en el grupo autores y autoras como Gerardo Can Pat, Miguel May May, María Luisa Góngora Pacheco, Irene Dzul Chablé, Roberta Ek Chablé, Santiago Domínguez Aké, Feliciano Sánchez. Aunque he mencionado que el grupo no se dedicaba a la poesía, Can Pat y Feliciano Sánchez han logrado buenos sucesos en este género. María Luisa Góngora Pacheco, Irene Dzul Chablé, Roberta Ek Chablé y May May se dedican a prosa, especialmente a cuentos.

Taller de Poesía en Lengua Maya de la Casa de Cultura de Calkiní

Surgió después del primer encuentro de los poetas mayas en el estado Quintana Roo en 1991. Su nombre nos indica que se orientan más a la obra poética.

“...Este taller, impartido por un maya-hablante (=Waldemar Noh Tzec), intenta la creación de la obra poética desde, lo que él mismo llama, ‘el verso proyectivo’, que intenta dejar hablar la interioridad del propio poeta en la cadena discursiva.“⁴

³ MAY MAY, M.A.: *Los talleres de literatura maya, una experiencia nueva en Yucatán*. In Situación actual y perspectivas de la literatura en lenguas indígenas, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, 1993, p.185.

ROSADO AVILÉS, C.E., ORTEGA ARANGO, O.: *Los labios del silencio, La literatura femenina maya actual*[online]. [cit. 2005-12-11]. Accesible de: <http://www.uady.mx/sitios/mayas/articulos/labios.html>.

A diferencia de los escritores yucatecos éstos no son delimitados solamente por el género literario y el programa, sino también por un rasgo bastante formal. Utilizan alfabeto con signos diferentes para señalar la calidad de las vocales. El director de este taller Waldemar Noh Tzec comprende la existencia de varias transcripciones de la literatura maya a caracteres latinos como una riqueza cultural que no impide el propio entendimiento, o sea la difusión de la obra original. Esta denegación de cualquier uniformidad es comprensible porque los movimientos mayas actuales se orientan al polo social opuesto.

Una de las personas más importantes de este agrupamiento es el coordinador **Francesc Ligorred Perramon**, lingüista catalán cuya responsabilidad consta en una intensiva reflexión de la producción de estos escritores. Elaboró la problemática de las culturas indígenas en muchos estudios (**La visión de los convencidos. Panorama de la literatura maya-yucateca contemporánea**, México 1998; **Cuestiones de habla, de lengua y de literatura mayas**, México 1993), y paralelamente con Carlos Montemayor apoyó las ediciones de textos en la lengua maya (**Tumben ik'tanil ich maya t'an - Poesía contemporánea en lengua maya**, España 1994). Gracias a la cooperación del grupo con el editor europeo Jaime B. Sosa, fue publicada en el 1994 en Valencia una antología de autores de Calkiní. Entre otros se nos presentan Briceida Cuevas Cob, Margarita Ku Xool, Silvia Canché, Agustín Labrada, Andrés González Kantún, Santiago Canto Sosa, Carlos Illescas, Alfredo Jesús Cuevas.

5. Obra

Prosa

La nueva literatura maya cultiva este género básicamente para registrar eventos sociales e históricos que tienen cierta importancia para el progreso renascente de la Etnia, quieren despertar la consciencia del lector, ofreciéndole una lectura clara, no complicada, pero con un mensaje compacto. Es interesante que los temas trabajados a base de hechos son escritos como narraciones. Se trata de notas que fueron inscritas partiendo de una presentación oral o sucede que el propio autor opta por este estilo tradicional que está tan estrechamente vinculado al género de la narrativa. El texto no quiere solamente describir la situación, sino también descubre el punto de vista del narrador. La subjetivización correspondiente al sentimiento colectivo del autor indígena se demuestra en el uso de la primera persona del plural, no se enfatiza el individuo, sino el grupo – los indígenas. Porque son ellos mismos a los que se dirige “la nueva palabra maya”.

“...que ellos (=los blancos) estaban aterrorizados por los indígenas – porque eso son los Zapatistas – son indios. Cuando nosotros, los otros indígenas, nos dimos cuenta de ello, de inmediato nos sentimos fuertes.”⁵

Principalmente, la literatura tenía que incitar la consciencia de las etnias mesoamericanas y darles oportunidad de imponer exclusivamente sus intereses. El activismo étnico y cultural no sería el mismo sin la figura de la revolucionaria de los años 80, mayense guatemalteca **Rigoberta Menchú** que gracias a su testimonio mundialmente conocido despertó el interés por su país y así indudablemente contribuyó a que los indios ganaran un orgullo lleno de potencia. En el año 1992 obtuvo por su lucha contra la violación de los derechos humanos Premio Nobel de la Paz. Sus narraciones sobre las experiencias del pueblo

⁵ Narrador PERÉZ TZU, M.: *Los primeros días de los zapatistas* In León-Portilla, M., Shorris, E.: *Antigua y nueva palabra*, Aguilar, México, 2005, p.737.

guatemalteco con el régimen militar fueron recopiladas por Elizabeth Burgos en el libro **Me llamo Rigoberta Menchú y así nació mi consciencia** (1984).

La voz femenina resuena en toda la literatura maya. También el grupo guatemalteco **Kaqla** tomó como su meta hacerse conocer y poner en vigencia derechos de la mujer. Las ideas fundamentales expuestas en el libro **La palabra y el sentir de las Mujeres Mayas de Kaqla** (Guatemala, 2004) se oponen a la opresión social de mujeres e indígenas, favorecen la diversidad cultural, incluyendo el parentesco con la naturaleza y tierra. Kaqla ofrece una mirada de mujeres de hoy que merece nuestra atención por su capacidad excepcional de mantener los valores tradicionales tanto en el hogar como en la producción literaria.

El género de testimonio es muy amplio, aparte de descripciones de importantes acontecimientos históricos quizá podamos incluir en él también cortos relatos sobre la enseñanza de las lenguas mayas tzetzal y tzotzil publicadas en la revista dedicada a la situación lingüística y literaria del maya (**La palabra Florida**). El artículo se refiere a experiencias personales de unos escritores mayas con el público que habla el maya pero no lo escribe, y sus esfuerzos en la divulgación de la enseñanza de la lengua materna.

“Ya que teníamos los folletos publicados nos dimos cuenta de que faltaba algo de lo más importante: ¿quién iba a poder leer en nuestros idiomas los libros que estábamos produciendo? ¿Para qué publicar en lengua materna si no había lectores? Al ir distribuyendo nuestras primeras publicaciones, la mayor parte de la gente veía los dibujos sin entender los textos y otros leían únicamente en castellano, sin importar lo que decía en tzotzil, porque hasta esos momentos éramos demasiado pocos los que leíamos y escribíamos en nuestra propia lengua. Pedimos asesoría a un doctor lexicógrafo, Roberto Laughlin, quien había escrito varios textos de sueños, cuentos, leyendas y, lo más importante, el Gran Diccionario de Tzotzil de Zinacatan en inglés y tzotzil; gracias a este lingüista se consiguieron los primeros apoyos económicos y la metodología para enseñar correctamente lo que la gente nos estaba

pidiendo. En enero 1987 se fundó la escuela en los parajes Chonob Vun ta Batz'i K'op y tuve la suerte de ser de los primeros llamados a recibir el curso para instructores en las oficinas del INI...⁶

Luisa Góngora Pacheco colaboró con muchos talleres culturales de México y con su obra destacó el cuento de la literatura maya. En el artículo *Los labios del silencio* está resumida su expresión:

“María Luisa Góngora Pacheco se ubica directamente en una línea de continuidad narrativa que, uniéndose a la recuperación de un pasado, contribuye a su reproducción y restitución. Los procedimientos que ella utiliza en esta dirección son dos. Inicialmente, mediante la estructura discursiva que presenta en algunos de sus cuentos, se ubica como continuadora de la sabiduría milenaria que, existente en la tradición oral, encuentra su correlato en la vida comunitaria actual. Pero además, mediante la selección de determinadas temáticas se distingue de la tradición europea, a la vez que propone diversos sistemas valorativos que, emanados de la comunidad, propugnan por relecturas a determinados comportamientos propios de la vida social.”⁷

Es evidente que responde a las ideas del taller URCP no sólo con la continuidad con la época clásica, sino también con sus intenciones de distinguirse explícitamente de las tradiciones europeas. Ya no pretende hacer un testimonio histórico, quiere reavivar la buena realidad de su pueblo, recontar sus tradiciones e invitar a sus lectores para conocerlas o mejor recordarlas. Abre sus cuentos con una fórmula narrativa (Don Emilio Tzab contó lo siguiente..., Durante una visita doña Juanita Baa me contó..., El señor Aurelio Zumárraga cuenta que...) que reflexiona la tradición oral y suele presentar una moraleja expuesta en un ambiente cotidiano que incluye los elementos de la naturaleza. Encuanto la literatura del testimonio se abre

⁶Autor no mencionado: *La educación en lenguas tzeltal y tzotzil* In León-Portilla, M., Shorris, E.: Antigua y nueva palabra, Aguilar, México, 2005, p.729-730.

⁷ ROSADO AVILÉS, C.E., ORTEGA ARANGO, O.: *Los labios del silencio, La literatura femenina maya actual*[online]. [cit. 2005-12-11]. Accesible de: <http://www.uady.mx/sitios/mayas/articulos/labios.html>.

obviamente hacia las personas no indígenas, quiere atraerlas para que se den cuenta de la pluralidad de su ambiente cultural y que ellos cambien de actitud, los textos de Luisa Pacheco y de los talleristas en general conversan con su pueblo, le incitan a importarse de la educación y conocimientos de lo maya para constituir unos fundamentos de los que puedan partir las nuevas generaciones.

En una línea bastante semejante se desarrolla la obra de otro personaje indispensable, **Miguel Ángel May May**. Su cuento **El hijo que regresó de Estados Unidos** (1992) relata alegremente la situación de un joven maya que se negaba a hablar en su lengua después de volver a casa. Nos ofrece un modo de defender el idioma, empezando en propia familia:

“...Vino su hijo, y la mamá le preguntó si tiene hambre o no y dijo otra vez:

- Awrait diez (=All right, yes), en inglés.
- No quiere hablar en maya, pero sólo se está haciendo tonto. No quiere hablar maya, pero sí lo habla.

Y agarró un palo para pegarle a su hijo para que hable maya. Y sí, sí hablo en maya, y no volvió a decir „awrait diez“, porque le están pegando por su mamá.”⁸

Poesía

Ya he afirmado que el trabajo de los escritores mayas es más complejo y por lo tanto aparece en las antologías incluso la poesía de la línea oral (**Letras indígenas contemporáneas**, ed. Diana, México, 1994; **Letras mayas contemporáneas**, Instituto nacional indigenista, México, 1994, 1996, 1999). Los temas suelen estar relacionados con los eventos sociales o históricos, son una metáfora de referencia cultural o una reflexión de emociones.

Palabras de una madre tzotzil en la muerte de su hijito

⁸ MAY MAY, M.A.: *El hijo que regresó de Estados Unidos* In León-Portilla, M., Shorris, E.: Antigua y nueva palabra, Aguilar, México, 2005, str. 747.

Florecita de mis entrañas, imagen de tu padre

Retrato de tu madre

¿Por qué te vas lejos?

¿Por qué me dejas en la soledad?

¿Por qué no camina ya tu corazón?

¿Acaso ne te di yo la vida

Con tantas penalidades y dolor?

.....

Tu partida me mata, hijito mío,

¿Mi pajarito dónde te encuentras?

Florecita de mis entranas,

Mi corazón está en soledad

Y reclama tu compañía⁹

Aplicando la clasificación según los talleres, en primer lugar tenemos que mencionar a **Feliciano Sánchez** quien conecta con los símbolos tradicionales de los Mayas. En su conjunto de poemas **Siete sueños** recuerda la cosmología de los habitantes nativos. Cada poema remite una imagen de la creación del universo (El origen, La palabra, La vida, La luz, El espíritu, La otredad, Los otros muertos). Ya el segundo “sueño de creación“ es el poema La palabra que recalaca la importancia de la lengua en esta cultura.

El segundo sueño (La palabra)

Soy el caracol
con voz nacida del mar

⁹ Narrador no mencionado: *Palabras de una madre tzotzil en la muerte de su hijito* In León-Portilla, M., Shorris, E.: Antigua y nueva palabra, Aguilar, México, 2005, str. 700-701.

que habla por tus hijos
Madre.

Mi canto recorre el mundo
trazando caminos.
He penetrado en el laberinto de las grutas
para que los dioses antiguos
escriban en mis labios
la palabra que la torcaza
derrama en el mundo
en mañanas de lunas.

Soy la voz primera que recoge los ecos
que ayer sembraste en viejos caminos.
Soy la palabra antigua que sólo se dice
pasada la media noche
si tu hijo no retorna del monte.

Soy el caracol de ecos antiguos
que has grabado con tu voz,
Madre.
Soy el caracol.¹⁰

Habla del nacimiento de la palabra en el agua, posiblemente se refiere al mismo espacio homogéneo que aparece en el libro mítico Popol Vuh. Desciende a las grutas para encontrar su voz, vuelve al pasado y cruza el límite del mundo de los vivos con el fin de recuperar la posibilidad de hablar. Él representa la voz inicial y al mismo tiempo el eco de las vidas – caminos emprendidos hace mucho tiempo. Lo pronunciado se hace enormemente poderoso, por eso sólo es posible afirmarlo en cierto momento. Es una fórmula de encanto, la llave que une lo viejo con lo nuevo; a la madre con su hijo; la poesía actual con la civilización maya; al hombre con su cultura.

Feliciano Sánchez escribe también poesía amorosa, muy a menudo con un aire erótico.

Volver a empezar

Mis manos
recorrieron tu erizada piel,
estallan tus suspiros,
tus jadeos...

¹⁰ SANCHEZ, F.: *Segundo sueño(La palabra)* [online]. [cit. 2005-12-11]. Accesible de: http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/biblioteca/literatura/voces_antiguas_raices/voces1aed.html.

te agitas,
te brota el sudor,
tus besos dibujaron
caminos que el tiempo
trazará en mi piel.

Te beso con ansiedad.

Somos dos,
somos uno,
somos inmensos,
somos nada,
solo un hombre y una mujer
que precisan respirar hondo,
que deben recobrar el aliento
para volver a empezar¹¹

Otro poeta del grupo URCP es **Gerardo Can Pat**, cuya poesía concuerda con los autores previamente mencionados en los temas. **El hijo que regresa** lleva analogía con el cuento de May May también en el nombre. Otra vez se repite el problema de la maternidad, unión con la tierra, sentimiento de culpa por abandonar las raíces. En los dos casos el retornado llega a recobrar la consciencia de su parentesco. Can Pat lo traza como un conocimiento interno, encunto May May lo resuelve en el marco de una farsa familiar. De todas maneras la idea común de estar por sus antepasados no cambia. Si volvemos al poema del principio de este capítulo - Palabras de una madre tzotzil en la muerte de su hijito – de nuevo no cambia mucho el motivo, sino el punto de vista del narrador, que describe el dolor de la persona abandonada o quizá incluso de la tierra descuidada.

El hijo que regresa

Me desvié de lo que me enseñaste
Por atender otras cosas.
Nada bueno pude hacer
Por escuchar otros.
....
Tú me diste la vida
Pero me convertí en un ingrato.
Me fui dejándote sola
Y con dolor en tu corazón apesumbrado.
....

¹¹ SANCHEZ, F.: *Volver a empezar* [online]. [cit. 2005-12-11]. Accesible de:
http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/biblioteca/literatura/voces_antiguas_raices/voceslaed.html

Ahora que recobro mi pensamiento
Por haber sido malvado,
Vengo a suplicar que me perdones
Y deja ya que tu pecho se alegre.¹²

El grupo de Calkiní formó a una poetisa excepcional, **Bricidea Cuevas Cob**. Ha participado en encuentros internacionales de poetas, contribuyó a varias antologías (**Flor y canto, cinco poetas indígenas del sur**, INI a UNESCO, México, 1993; **Tumben Ik't'anil ich Maya T'an**, **Poesía Contemporánea en lengua Maya**, España, 1994) y colaboró con el lingüista Carlos Montemayor que opina sobre ella:

“Pues bien, Briceida Cuevas Cob ha logrado posiblemente la más alta expresión lírica de todas las escritoras actuales en lenguas indígenas. La fuerza de su lenguaje, la fulgurante sucesión de imágenes, la profunda emoción que va invadiendo cada poema, hacen de su poesía uno de los más poderosos testimonios femeninos de México.”¹³

Bricidea sabe celebrar con su poética el prosaísmo del día. En el poema *El cántaro* descubre el encanto de usar instrumentos corrientes, andar por caminos conocidos y alegrarse del murmullo del agua. Se opone al miedo, busca felicidad y alegría. Está feliz con la vida que ahora ha de ser.

El cántaro

Azota el sol.
Hace sudar mi frente.
Me acaricia la grata fresca del gran pozo.
El cántaro está conmigo,
Es mi compañero de andanzas,
Me sonrío.
Todo el tiempo ríe, aún teniendo sed.
....
Doy de beber agua al cántaro.
Canta levemente mientras bebe.
....
No piensa acaso

¹² CAN PAT, G.: *El hijo que regresa*. In León-Portilla, M., Shorris, E.: *Antigua y nueva palabra*, Aguilar, México, 2005, p.758.

¹³ MONTEMAYOR, C.: *Bricidea Cuevas Cob, maya*. [online]. [cit. 2005-12-12]. Accesible de: <http://www.jornada.unam.mx/2005/09/18/a06a1cul.php>.

Que así como me hace reír,
Podría hacerme soltarlo para que se rompa?
No ve nada, ni piensa,
Solamente está dedicando a hacerme reír.
No veo nada,
Ni pienso, solamente me estoy carcajeando con él.¹⁴

La autora crea un corto poema de una metáfora maravillosa que inspira el anhelo de hacer presentes las tradiciones abandonadas – los recuerdos; despierta el poder de la palabra y el habla, igual que Feliciano Sánchez en su pequeña cosmología. La voz es para ella un instrumento con el que puede recrear el espacio para su cultura, tal como la pelota de otros tiempos vencía la oscuridad y nuevamente despertaba la vida.

Papalote

El recuerdo
es un papalote.
Poco a poco le sueltas,
disfrutas su vuelo.
En lo más alto
se rompe el hilo de tu memoria
y te sientas a presenciar cómo lo posee la distancia.

Pelota de voz

Al pozo no le gusta que le tires piedras.
Lastimas su quietud.
Ese juego no le agrada.
Si quieres jugar con él,
haz de tu voz una pelota,
arrójala,
Verás que te la devuelve.¹⁵

El ambiente guatemalteco nos propone la antología **Kotz'ib – Nuestra literatura maya (1994)** recopilada por Pedro Gonzáles. Ahí figuran los escritores más significativos de la Guatemala actual. Uno de ellos es el poeta **Humberto Ak'abal**, cuya obra es conocida incluso en los Estados Unidos, publicó antologías poéticas **Tejedor de palabras**, Fundación Carlos F. Novella, Guatemala, 2000 y **Ajyuq' El Animalero**, Cholsamaj, Guatemala, 2000.

¹⁴ CUEVAS COB,B.: *El Cántaro* In León–Portilla, M., Shorris, E.: Antigua y nueva palabra, Aguilar, México, 2005, p. 756-757.

¹⁵ CUEVAS COB,B.: *Papalote, Pelota de voz* In MONTEMAYOR, C.: *Bricidea Cuevas Cob, maya*. [online]. [cit. 2005-12-12]. Accesible de: <http://www.jornada.unam.mx/2005/09/18/a06a1cul.php>.

Escribe cortos poemas reflexivos con fuertes imágenes de la naturaleza. No es normal que el propio autor sepa perfectamente concebir su obra, sin embargo Humberto Ak'abal es el caso. Describe sensiblemente su poética en un breve texto llamado *Al lado del camino*:

“...Simplemente escribo a un lado del camino: independiente. Digo las cosas como las siento, como las vivo, como las veo: con libertad. (...) En la confección de mis poemas echo mano de tres recursos. Uno es el lenguaje directo: planteo un cuadro. Otro son las metáforas e imágenes. Y cuando siento que las palabras no son capaces de darle cuerpo a lo que quisiera, recurro a la onomatopeya (...) Todo lo dicho no es ninguna novedad sino para mí, porque en esta insistencia de escribir a quien quiero encontrar es a mí mismo.”¹⁶

6. Conclusión

Este siglo ha afectado negativamente las culturas nativas de manera incomparable con los cinco siglos anteriores. Apesar de eso las paradojas de la actualidad nos permiten acercarse a estas culturas con más facilidad. Hoy en día podemos leer y estudiar la literatura maya de la última década; gracias a la posibilidad de informarse, tenemos la oportunidad de apoyar de manera activa o pasiva las actividades minoritarias de todo el mundo. También las organizaciones internacionales se decidieron a ofrecerles apoyo y ayudaron a editar varias obras de la literatura nativa que no se limita a los intelectuales, sino que tiene importancia para una sociedad más amplia. Está claro que la producción literaria siempre será oficio de un grupo más pequeño específicamente orientado, pero en el caso de la nueva literatura maya existe también la intención de crear un espacio cultural meramente indígena. Eso significaría para la Etnia un enriquecimiento cultural y espiritual que apoyara su posición en el nivel

¹⁶ AK'ABAL, H.: *Al lado de camino* In León-Portilla, M., Shorris, E.: *Antigua y nueva palabra*, Aguilar, México, 2005, p. 753-755.

social. Los autores indígenas siguen precisamente la idea de la que habla Humberto Ak'abal, su objetivo principal es intentar encontrar la identidad del individuo - escritor, pero también la identidad social, que representa desde la época colonial un complejo problema de toda Hispanoamérica. No se trata de un proceso de evasión de algunas influencias, sino de una sensible equilibración de éstas. La nueva literatura maya amplía el ramaje del árbol exuberante americano y al mismo tiempo continúa siendo profundamente arraigada en su tierra.

Bibliografía:

ESPINOSA, P.: *La Universidad de Texas presenta antología de literatura indígena*. [online]. [cit. 2005-12-05]. Accesible de: <http://www.jornada.unam.mx>

GÓNGORA PACHECO, M.L.: *La Pobreza* In Palabras de los seres veraderos. Antología de escritores actuales en lenguas indígenas de México, University of Texas Press, Austin, 2004.

GÓNGORA PACHECO, M.L.: *Jesucristo y las palomas Sakpakal y la Tzutzuy; La soga de sangre* In La voz profunda: antología de la literatura mexicana contemporánea en lenguas indígenas, Planeta Editorial, México, D.F., 2004.

JIMENEZ ENVIADO, A.: *La nueva literatura maya, con futuro promisorio: especialista* [online]. [cit. 2005-12-05]. Accesible de: <http://www.jornada.unam.mx>

LEÓN-PORTILLA, M., SHORRIS, E.: *Antigua y nueva palabra*. Aguilar, México, 2005.

LIGORRED PERRAMON, Francesc: *La lengua maya de Yucatán (México). Una reivindicación social y literaria* In Lenguas vivas en América Latina, IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano, Univ. Autónoma de Madrid, 2004, [online]. [cit. 2005-12-11]. Accesible de: <http://www.americat.net/docs/lilibres/biliguisme/BilinEsp.pdf>

LIRA SAADE, C.: *La resistencia de los pueblos indios también ocurre desde la literatura*. [online]. [cit. 2005-12-05]. Accesible de: <http://www.jornada.unam.mx/2004/08/14/>

MAY MAY, M.A.: *Diez relatos mayas*. Instituto Nacional Indigenista, México, 1998.

MONTEMAYOR, C.: *Bricidea Cuevas Cob, maya*. [online]. [cit. 2005-12-12]. Accesible de: <http://www.jornada.unam.mx/2005/09/18/a06a1cul.php>

MONTEMAYOR, C. (coordinador): *Situación actual y perspectivas de la literatura en lenguas indígenas*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, 1993.

ROSADO AVILÉS, C.E., ORTEGA ARANGO, O.: *Los labios del silencio, La literatura femenina maya actual*. [online]. [cit. 2005-12-11]. Accesible de: <http://www.uady.mx/sitios/mayas/articulos/labios.html>

Autor no mencionado: [online]. [cit. 2005-12-11]. Accesible de: http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/biblioteca/literatura/voces_antiguas_raices/voces1aed.html